

Interreg



Co-funded by
the European Union



Romania - Hungary

ROHU00172 – CCSA

“Closer to Citizens for a Safer Area”

“Mai aproape de cetățeni pentru o zonă mai sigură”

**“Közelebb az állampolgárokhoz egy biztonságosabb
térsegért”**

INTERREG VI-A Romania-Hungary Programme

INTERREG VI-A Programul România-Ungaria

INTERREG VI-A Románia-Magyarország Program

Guide for Citizens in the Border Area

Ghid pentru cetățenii din zona de frontieră

Útmutató a határmenti térségben élő polgárok számára



The official website's link / Linkul site-ului oficial / Hivatalos weboldal:

www.interreg-rohu.eu

Table of Contents / Cuprins / Tartalom

Guide in English Language.....	3
Ghid în limba română	10
Útmutató magyar nyelven.....	17



Security is built together



Guide in English Language

"Security without borders, protecting the community in the Schengen area"



INTRODUCTION

Hungary joined the Schengen area in 2007 and Romania in 2025. This brings multiple advantages, but also a series of questions from citizens, especially from border areas. This guide comes as a tool to support citizens, to clarify what changes Schengen brings, how to maintain security without border controls and what community members can do concretely to contribute to a safe area, without visible borders, but with shared responsibility.

Security is built together

CHAPTER 1

Schengen - What it means and how it affects us

- The Schengen area involves the elimination of internal border controls between member states.
- Direct benefits for citizens: free movement, easier access to jobs, services and economic opportunities.
- What Schengen is NOT: the complete absence of controls. These may be temporarily reintroduced for national security reasons.



<https://www.europarl.europa.eu/topics/en/article/20190612STO54307/schengen-a-guide-to-the-european-border-free-zone>

Purpose and benefits

All EU citizens can stay in another Member State for up to three months with a valid passport or identity card. If they wish to stay longer, they have to register themselves at the national authorities of the host country. They can also work and live in another EU country with the right to be treated in the same way as nationals. Entrepreneurs have the freedom to establish themselves in the country of their choice, and students have the right to study anywhere in the EU.

CHAPTER 2

Security without borders

- In the absence of physical barriers, fears may arise regarding illegal migration and cross-border crime (human trafficking, smuggling etc.).
- Border authorities in Romania and also in Hungary collaborate with each other and the relevant European institutions (FRONTEX, Europol) to prevent risks and use modern technologies (UAVs, surveillance cameras, European databases) to support the safety of communities.

Ensuring security in the Schengen area

The Schengen rules abolish internal border controls while harmonising and strengthening the protection of the area's external borders. Once inside the Schengen area, people can travel from one Member State to another without being subject to border checks (as a general rule). The competent national authorities may, however, check individuals at or near internal borders.

CHAPTER 3

How citizens contribute to local safety

- Responsible observations and reporting: citizens can report suspicious activities.
- Involvement in local projects: volunteering, information campaigns.
- Civil education: young people can be involved in prevention activities.
- Important: we do not promote unfounded suspicions, but vigilance and civilized collaboration with the authorities.



<https://opsz.hu/kapcsolat/>



<https://anitp.mai.gov.ro/english/>

CHAPTER 4

Safe together, cross-border cooperation

- Joint projects promote collaboration between Romania and Hungary.
- Controls within the area of free movement: despite the abolition of internal border controls, the forms of cooperation set out in the international agreement provide national authorities with numerous opportunities to take action against illegal activities, such as joint patrols and cross-border cooperations via national points of contact.
- Civil initiatives: cultural exchanges, awareness campaigns.
- Positive examples of collaboration between citizens and authorities.

CHAPTER 5

Gaining and giving information

- Access to safe sources of information: official websites, police, border police, local authorities.
- In case you are a victim or become a witness of cross-border crime, please contact the competent authorities. Relevant links are provided below:



<https://www.police.hu/en/ugyintezes/mit-tegyek>



Please, call the  112 emergency

<https://www.politiadefrontiera.ro/en/main/home.html>

number. It is important that you accurately tell where you are and where the case happened.

CONCLUSION:

Open borders, shared responsibility

Security is built together.

The Schengen area is an opportunity for communities to come together, in which every citizen has an important role.

This guide is just one step towards sustainable cooperation, based on trust, prevention and mutual support.



Security is built together



Ghid în limba română

“Securitate fără frontiere, protejând comunitatea în zona Schengen”



INTRODUCERE

Ungaria a aderat la zona Schengen 2007, iar România în anul 2025. Acest context aduce multiple avantaje, dar și o serie de întrebări din partea cetățenilor, în special din zonele de frontieră. Ghidul vine ca un instrument de sprijin pentru cetățeni, pentru a clarifica ce schimbări aduce Schengen, cum se poate menține securitatea fără controale la frontiere și ce pot face concret membrii comunității pentru a contribui la o zonă sigură, fără frontiere vizibile, dar cu responsabilitate împărtășită.

Securitatea se construiește împreună

CAPITOLUL 1

Schengen - Ce înseamnă și cum ne afectează

- Zona Schengen presupune eliminarea controalelor la frontierele interne între statele membre.
- Beneficii directe pentru cetățeni: libertatea de mișcare, acces mai ușor la locuri de muncă, servicii și oportunități economice.
- Ce NU este Schengen: absența completă a controalelor. Acestea pot fi reintroduse temporar din motive de securitate națională.



<https://www.europarl.europa.eu/topics/ro/article/20190612STO54307/schengen-ghid-pentru-spatiul-european-fara-frontiere>

Scop și beneficii

Toți cetățenii Uniunii Europene pot călători și rămâne într-un alt stat membru pentru o perioadă de până la 90 de zile, în baza unui pașaport sau a unei cărți de identitate valabile. Dacă doresc să rămână mai mult, trebuie să se înregistreze la autoritățile naționale ale țării gazdă. De asemenea, pot munci și locui într-o altă țară UE având dreptul de a fi tratați la fel ca cetățenii locali. Antreprenorii au libertatea de a se stabili în țara aleasă, iar studenții au dreptul de a studia oriunde în UE.

Securitatea se construiește împreună

CAPITOLUL 2

Securitate fără frontiere

- În lipsa barierelor fizice, pot apărea temeri legate de migrația ilegală și criminalitatea transfrontalieră (trafic de persoane, contrabandă etc.).
- Autoritățile de frontieră din România și Ungaria colaborează între ele și cu instituțiile europene relevante (FRONTEX, Europol) pentru prevenirea riscurilor și utilizează tehnologii moderne (UAV-uri, camere de supraveghere, baze de date europene) pentru a sprijini siguranța comunităților.

Asigurarea securității în zona Schengen

Regulile Schengen elimină controalele la frontierele interne dintre statele membre și consolidează, totodată, protecția frontierelor externe ale zonei, asigurând un nivel comun de securitate și încredere. Odată intrați în zona Schengen, oamenii pot călători dintr-un stat membru în altul fără a fi supuși controlului la frontieră (ca regulă generală). Autoritățile naționale competente pot, însă, să verifice persoanele aflate la frontierele interne sau în apropierea acestora.

CAPITOLUL 3

Cum contribuie cetățenii la siguranța locală

- Observații și raportări responsabile: cetățenii pot semnala activități suspecte.
- Implicarea în proiecte locale: voluntariat, campanii de informare.
- Educație civică: tinerii pot fi implicați în activități de prevenire.
- Important: nu promovăm suspiciuni nefondate, ci vigilență și colaborare civilizată cu autoritățile.



<https://anitp.mai.gov.ro/>

CAPITOLUL 4

Siguranță împreună, cooperare transfrontalieră

- Proiectele comune promovează colaborarea între România și Ungaria.
- Controale în zona de liberă circulație: în ciuda eliminării controalelor interne, formele de cooperare prevăzute în acordul internațional oferă autorităților naționale numeroase oportunități de a acționa împotriva activităților ilegale, precum patrulare comune și cooperări transfrontaliere prin puncte de contact naționale.
- Inițiative civice: schimburi culturale, campanii de conștientizare.
- Exemple pozitive de colaborare între cetățeni și autorități.

CAPITOLUL 5

Obținerea și oferirea de informații

- Acces la surse sigure de informații: site-uri oficiale oficiale ale instituțiilor publice, Poliția Română, Poliția de Frontieră Română, autorități locale.
- În cazul în care sunteți victimă sau martor al unei infracțiuni transfrontaliere, contactați autoritățile competente. Legături relevante:

Apelați, vă rugăm, numerele de telefon:

- 112 număr unic de urgență
- 021.9590 telefon de informare al

Poliției de Frontieră Române

Este important să precizați cu exactitate locul în care vă aflați și unde s-a produs incidentul.



<https://www.politiadefrontiera.ro/ro/main/home.html>

CONCLUZIE

Frontiere deschise, responsabilitate împărtășită

Securitatea se construiește împreună.

Zona Schengen reprezintă o oportunitate pentru comunități să colaboreze, într-un spațiu în care fiecare cetățean are un rol esențial.

Acest ghid marchează un pas important către cooperare durabilă, bazată pe încredere, prevenire și sprijin reciproc.



Securitatea se construiește împreună



Útmutató magyar nyelven

"Biztonság határok nélkül, a schengeni térség közösségének védelme"



BEVEZETÉS

Magyarország 2007-ben, míg Románia 2007-ben csatlakozott a schengeni térséghez. Ez számos előnnyel jár, ugyanakkor sok kérdést vet fel a polgárok, különösen a határ melletti térség lakói részéről. Ez az útmutató eszközként szolgál az állampolgárok támogatására, amely tisztázza a csatlakozással járó változásokat, azt, hogy hogyan lehet fenntartani a biztonságot határellenőrzés nélkül, valamint hogy mit tehetnek a közösség tagjai egy biztonságos térség kialakításáért, amelyben nincsenek határok, de megosztott a felelősség.

A biztonság közös erőfeszítéssel valósul meg

1. FEJEZET

Schengen – Mit jelent, és hogyan hat ránk?

- A schengeni térség a tagállamok közötti belső határellenőrzések megszüntetésével jár.
- Az állampolgárok számára ez az alábbi előnyökkel jár: szabad mozgás, a munkához, szolgáltatásokhoz és gazdasági lehetőségekhez való könnyebb hozzáférés.
- Amit a schengeni térség NEM jelent: az ellenőrzés teljes hiánya. Az ellenőrzést nemzetbiztonsági okokból ideiglenesen újra be lehet vezetni.



A

<https://www.europarl.europa.eu/topics/hu/article/20190612STO54307/schengen-utmutato-a-hatarok-nelkuli-europai-terseghez#schengeni-orszok-10>

schengeni térség célja és előnyei

Érvényes útlevelemmel vagy személyazonosító igazolvánnyal minden EU-s polgár legfeljebb három hónapig tartózkodhat másik tagállamban. Emellett dolgozhatnak és élhetnek is egy másik EU-s országban, miközben ugyanolyan bánásmódban részesülnek, mint az adott ország állampolgárai. A vállalkozók bármelyik általuk választott országban letelepedhetnek, a diákoknak pedig jogukban áll az Európai Unió belül bárhol tanulni.

A biztonság közös erőfeszítéssel valósul meg

2. FEJEZET

Biztonság határok nélkül

- Fizikai akadályok hiányában félelmek merülhetnek fel az illegális migráció és a határon átnyúló bűnözés (emberkereskedelem, csempészet, stb.) tekintetében.
- A román és magyar hatóságok együttműködnek egymással és az illetékes európai intézményekkel (FRONTEX, Europol) a kockázatok megelőzése érdekében, és a közösségek biztonságának támogatásáért modern technológiákat alkalmaznak (drónok, térfigyelő kamerák, európai adatbázisok).

A schengeni térség biztonságának biztosítása

A schengeni szabályok megszüntetik a belső határellenőrzést, miközben harmonizálják és megerősítik a térség külső határainak védelmét. A schengeni térségen belül az emberek (általános szabályként) határellenőrzés nélkül utazhatnak egyik tagállamból a másikba. Az illetékes nemzeti hatóságok azonban ellenőrizhetik az egyéneket a belső határokon, vagy azok közelében.

A biztonság közös erőfeszítéssel valósul meg

3. FEJEZET

Hogyan járulnak hozzá az állampolgárok a helyi biztonsághoz?

- Felelősségteljes megfigyelés és bejelentés: az állampolgárok bejelenthetik a gyanús tevékenységeket.
- Helyi projektekben való részvétel: önkéntesség, tájékoztató kampányok.
- Állampolgári nevelés: a fiatalok bevonhatók a megelőzési tevékenységekbe.
- Fontos, hogy ne alaptalan bejelentést tegyünk! Azonban az éberséget és a hatóságokkal való civilizált együttműködést szorgalmazzuk.



<https://opsz.hu/kapcsolat/>

4. FEJEZET

Együtt biztonságban, határon átnyúló együttműködés

- Közös projektek segítik a Magyarország és Románia közötti együttműködést.
- A szabad mozgás területén belüli ellenőrzések: a belső határellenőrzések eltörlése ellenére a nemzetközi megállapodásban meghatározott együttműködési formák számos lehetőséget biztosítanak a nemzeti hatóságoknak az illegális tevékenységek elleni fellépésre, például közös járőrözés, határokon átnyúló együttműködés a nemzeti kapcsolattartó pontok által.
- Polgári kezdeményezések: kulturális csereprogramok, tudatosságnövelő kampányok.
- A polgárok és a hatóságok közötti együttműködés pozitív példái.

5. FEJEZET

Információgyűjtés- és átadás

- Biztonságos információforrásokhoz való hozzáférés: hivatalos weboldalak, rendőrség, helyi hatóságok.
- Ha határon átnyúló bűncselekmény tanúja vagy áldozata lesz, kérjük, vegye fel a kapcsolatot az illetékes hatóságokkal.
- Kérjük, hívja a 112-es segélyhívót. Fontos, hogy pontosan közölje, hogy hol van, és hol történt az eset.



<https://www.police.hu/hu/ugyintezes/mit-tegyek>

ÖSSZEGZÉS

Nyitott határok, közös felelősségvállalás

A biztonság közös erőfeszítéssel valósul meg.

A schengeni térség lehetőséget kínál a közösségek összefogására, amelyben minden polgárnak fontos szerepe van.

Ez az útmutató csak egy lépés a bizalom, a megelőzés és a kölcsönös támogatáson alapuló, fenntartható együttműködés felé.



A biztonság közös erőfeszítéssel valósul meg

Interreg



Co-funded by
the European Union



Romania - Hungary

Security is built together

Securitatea se construiește împreună

Project title: INTERREG VI-A Romania-Hungary Programme -
“Closer to Citizens for a Safer Area” - ROHU00172 – CCSA

Material editor: Avram Iancu Border Police Agents Training School
and Police Education and Training Center

Publishing date: november / 2025

The project is funded by the European Union under the Interreg fund and co-financed by Romania and Hungary.

The responsibility for the content of this material is that of the author(s).

The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.

A biztonság közös erőfeszítéssel valósul meg

The official website's link / Linkul site-ului oficial / Hivatalos weboldal:

www.interreg-rohu.eu